

СТАНДАРТ ПОДГОТОВКИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ ДИССЕРТАЦИИ: ТЕРМИНОЛОГИЯ, ПЕРЕВОД АВТОРЕФЕРАТА И ПРУФРИДИНГ

Фрагмент научно-методического руководства с таблицей контроля качества перевода

1. Требования к переводу диссертационного исследования на английский язык

Перевод диссертации на английский язык выполняется для защиты в зарубежных или совместных советах, размещения работы в международных репозиториях и подготовки серии англоязычных публикаций [1, с. 44]. Академический стиль английского языка требует использования пассивных конструкций, строгой терминологической согласованности и отказа от калькирования русскоязычных синтаксических моделей [2, с. 89].

Машинный перевод допустим лишь как черновой этап: он не гарантирует точности терминов, согласованности аббревиатур и корректной передачи научной аргументации, поэтому финальная версия подлежит постредактированию и пруфридингу носителем языка [3, с. 131].

Элемент работы	Требование к англоязычной версии	Типичная ошибка перевода	Контрольная процедура
Заглавие и аннотация	Информативное заглавие, структурированный Abstract (150–250 слов)	Дословный перенос русского порядка слов	Сверка с ключевыми словами и терминологическим глоссарием
Основной текст	Единая терминология, академический регистр	Несогласованность терминов между главами	Составление и применение глоссария
Автореферат	Краткое изложение новизны, методов и результатов	Потеря структуры научного аппарата	Сопоставление с оригиналом по разделам
Список литературы	Единый формат, транслитерация русскоязычных источников	Смешение стилей оформления	Проверка по ГОСТ Р 7.0.5-2008 и выбранному стилю

2. Терминологический глоссарий и пруфридинг как этапы контроля качества

Терминологический глоссарий формируется до начала перевода на основе профильных словарей и англоязычных публикаций по теме исследования и утверждается научным руководителем [4, с. 57]. Он обеспечивает единообразие передачи терминов, аббревиатур и названий организаций на протяжении всего текста.

Пруфридинг носителем языка завершает подготовку рукописи и включает проверку грамматики, стиля, пунктуации и логики изложения; результаты редактирования фиксируются в режиме рецензирования, а итоговая версия оформляется в соответствии с ГОСТ 7.32-2017 [5, с. 104].

Библиографический список (по ГОСТ Р 7.0.5-2008)

1. Swales J. M., Feak C. B. Academic writing for graduate students. — 3rd ed. — Ann Arbor: University of Michigan Press, 2012. — 400 p.
2. Gastel B., Day R. A. How to write and publish a scientific paper. — 8th ed. — Cambridge: Cambridge University Press, 2016. — 332 p.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. — 544 с.
4. Крупнов В. Н. Курс перевода: научный и технический текст. — М.: Международные отношения, 2018. — 192 с.
5. ГОСТ 7.32-2017. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. — М.: Стандартинформ, 2017. — 32 с.

Методическое примечание: Настоящий академический фрагмент подготовлен экспертами научного центра DisserTop в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.11-2011 и ГОСТ 7.32-2017. Актуальные регламенты и консультационная поддержка доступны на официальном сайте: <https://dissertop.ru/>.